

**Wykonawcy ubiegający się  
o udzielenie zamówienia**

**Dotyczy:** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579), zwanej dalej „ustawą”, **na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części.**

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający wprowadza następujące zmiany do treści SIWZ:

**1) Rozdział IV, ust. 1 pkt. 1, w zakresie części I zamówienia, w brzmieniu:**

„Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

**1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:**

- 2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- 2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków),
- 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),
- 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Wszystkie powyższe usługi/umowy muszą polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej i/lub finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).”

otrzymuje brzmienie:

„Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

**1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:**

- a) 2 usługi o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, świadczone na podstawie umów zawartych na okres min. 12 miesięcy każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- b) 2 usługi o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, świadczone na podstawie umów zawartych na okres min. 12 miesięcy każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (Zamawiający dopuszcza jedną umowę dotyczącą j. ukraińskiego i j. rosyjskiego lub dwie odrębne umowy na każdy z tych języków),
- c) 2 usługi polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- d) 2 usługi polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (Zamawiający dopuszcza jedną umowę dotyczącą j. ukraińskiego i j. rosyjskiego lub dwie odrębne umowy na każdy z tych języków).

\*Weryfikacja dokumentów - korekta językowa tekstów (proofreading), zgodnie z definicją określoną w § 1, ust. 5 pkt. 7 wzoru umowy.

Wszystkie powyższe usługi muszą polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej i/lub finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).

W celu potwierdzenia spełniania powyższego warunku udziału w postępowaniu, Zamawiający nie dopuszcza sumowania wartości poszczególnych zleceń, realizowanych na podstawie jednej umowy, tzn. wszystkie powyższe usługi (osobno w zakresie lit. a), lit. b), lit. c) i lit. d)) muszą być świadczone na podstawie odrębnie zawartych umów.

W przypadku, gdy w ramach wskazanej w ofercie usługi, Wykonawca świadczył również inne usługi, wykraczające zakresem poza wymagania Zamawiającego (np. umowa obejmowała kilka języków), Wykonawca musi:

- wykazać wartość usługi, która dotyczyła wyłącznie tej części usługi, która potwierdza spełnianie warunku udziału w postępowaniu, zgodnie z lit. a), b), c) lub d) powyżej,
- wykazać łączną wartość zrealizowanej/realizowanej usługi."

**2) Rozdział XIV SIWZ, ust. 4 w brzmieniu:**

„Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.”

otrzymuje brzmienie:

„Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert.”

### **3) Rozdział XV SIWZ**

Zamawiający dodaje zapis w brzmieniu:

„Zamawiający oświadcza, że jest nieczynnym podatnikiem VAT i nie posiada możliwości obniżenia/zwrotu naliczonego podatku VAT, w związku z czym Wykonawcy zobowiązani są podać w ofertach ceny brutto oferowanego przedmiotu zamówienia.”

**Zamawiający informuje, iż wraz z niniejszym pismem, publikuje na stronie internetowej ujednoliconą treść SIWZ.**

z up. Dyrektora  
Naczelnik Wydziału Administracji  
Centrum Projektów Europejskich

*Magdalena Sitko*